Porównanie tłumaczeń Izajasza 52:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Słuchaj! Twoi stróże podnieśli głos, wspólnie wiwatują, gdyż oko w oko widzą powrót JAHWE Syjonu.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Słuchaj! Twoi stróże podnieśli głos, wspólnie wiwatują, gdyż na własne oczy widzą powrót JAHWE na Syjon. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Twoi stróże podnoszą głos, tym głosem wspólnie wznoszą okrzyki, bo oko w oko ujrzą, jak JAHWE przywróci Syjon. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wynoszą głos stróżowie twoi, głos wynoszą, a społem wykrzykać będą; bo okiem w oko ujrzą, że zasię Pan Syon przywiedzie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Głos stróżów twoich: wznieśli głos, społem chwalić będą, bo okiem w oko ujźrzą, gdy JAHWE nawróci Syjon. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Głos! Twoi strażnicy podnoszą głos, razem wznoszą okrzyki radosne, bo oglądają na własne oczy powrót Pana na Syjon. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Słuchaj! Twoi strażnicy podnoszą głos, razem radośnie wykrzykują, bo na własne oczy oglądają, jak Pan wraca na Syjon. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Głos! Twoi strażnicy podnoszą głos, razem radośnie wołają, bo na własne oczy widzą, jak JAHWE powraca na Syjon. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Słuchaj! Twoi strażnicy podnoszą głos, razem radośnie wykrzykują, bo na własne oczy widzieli powrót JAHWE na Syjon. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Słuchaj! Głos podnoszą twoi stróże, razem radosne wznoszą okrzyki, albowiem widzą na własne oczy, jak Jahwe powraca na Syjon. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо піднявся голос тих, що тебе стережуть, і разом зрадіють голосом. Бо очі до очей побачать, коли Господь змилується над Сіоном. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oto głos twoich stróżów – o, jakże podnieśli głos, jak razem wykrzykują; bo oko przy oku widzą jak WIEKUISTY wraca do Cyonu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Posłuchaj! Twoi strażnicy podnieśli głos. Zgodnie wykrzykują z radości; bo oko w oko zobaczą, jak JAHWE z powrotem zbiera Syjon. |

1. 1) 1QIsa a dod.: ze zmiłowaniem, ברחמים . [↑](#footnote-ref-2)